В.И. Карасик
Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина

ОСМЫСЛЕНИЕ УПОРСТВА И УПРЯМСТВА В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Аннотация

Рассматривается лингвокультурная концептуализация упорства и упрямства в русской лингвокультуре. Показаны дискурсивные способы выражения релевантных ценностей эпохи применительно к песенному и обиходному общению. Для концепта «упорство» таким способом является текст официальных идеологически маркированных советских песен. Для концепта «упрямство» значимы обиходно-разговорные или назидательные тексты с ироническим осмыслением ситуаций проявления упрямства.

Ключевые слова: языковое сознание, концепт, понятие, образ, ценность.

Моделирование языковой картины мира предполагает выделение и описание фрагментов осмысливаемой действительности. Такие фрагменты рассматриваются в современной антропологической лингвистике как концепты – кванты переживаемого знания [Воркачев, 2001; Демьянков, 2001; Карасик, 2004; Красавский, 2008; Слышкин, 2000; Степанов, 1997; Стернин, 2008]. В современной лингвистике противопоставлено два основных подхода к изучению и описанию концептов – лингвокогнитивный и лингвокультурологический. В рамках первого подхода определяются принципы и способы языковой фиксации знания, второй подход состоит в сравнении зафиксированного знания в разных коммуникативных сообществах. Различия между концептами предполагают наличие общего и специфического содержания, т.е. основания для сравнения и значимого расхождения между сопоставляемыми объектами. Расхождение заключается в большей либо

меньшей номинативной плотности в обозначениях и ассоциативных связях обозначаемой реальности.

Заслуживает внимания существенное дополнение в теоретическое моделирование лингвокультурных концептов, состоящее в выделении культурно-релевантных признаков в их содержании [Добровольский, 1997]. Культурно-релевантный признак представляет собой значимую качественную характеристику объекта для носителей культуры на определенном этапе развития общества. Движение от лингвокогнитивного описания мира к лингвокультурному и далее к культурно-релевантному является конкретизацией познаваемой и преобразуемой действительности.

Лингвокогнитивное освоение реальности заложено в пресуппозициях слов, т.е. в знаниях о мире и нормах поведения. Например, мы с детства знаем, что любое действие требует усилий, во многих случаях приходится неоднократно прилагать такие усилия, и поэтому выделены и закреплены в сознании такие концепты, как «упорство» и «настойчивость». Эти ментальные образования привлекали к себе внимание специалистов [Сюй Лили, 2021]. Концепты многомерны, в них обычно выделяют понятийную сторону, т.е. их объяснение, выраженное в значениях соответствующих слов, словосочетаний и высказываний, образную сторону, т.е. хранящиеся в памяти впечатления, связанные с содержанием переживаемого опыта и включающие предметные и ситуативные перцептивные характеристики, и ценностную сторону, т.е. соотнесение этого концепта с ценностями и нормами мировосприятия и поведения. Не все концепты могут быть универбально оформлены, но важные ментальные образования должны иметь словесное обозначение.

Обратившись к толковым словарям, мы получаем следующую информацию. Упорство – 1. Твердость, настойчивость в достижении цели, в осуществлении чего-либо || стойкость, твердость, непоколебимость. 2. Постоянная, неослабевающая напряженность, интенсивность (БТС). Настойчивость – свойство настойчивого, упорство в достижении цели (БТС). Понятийная характеристика концепта включает тематическое поле этого ментального

образования, т.е. ближайшие смысловые образования, уточняющие семантику рассматриваемого концепта. Такие уточнения применительно к упорству выражены в прилагательных «настойчивый», «стойкий», «непоколебимый», «непреклонный». Внутренняя форма этих слов содержит признаки «сохранение устойчивости», «сопротивление шаткости», «несклоняемость». Значимым является отрицание в этих обозначениях. Подразумевается, что в основе этого качества находится сила субъекта. Тематическое поле включает контрастные смысловые единицы «шаткий», «некрепкий», «ненадежный», «хлипкий», «слабый». Вместе с тем упорство может вызывать критику, если оно превращается в упрямство. Упрямство – свойство упрямого, неуступчивость, несговорчивость (БТС). Однозначно осуждается настырность (настырный – нахальный; неотвязчивый, докучный) (БТС). Упрямый человек проявляет ненужную настойчивость, не поддается воздействию, хотя в определенных ситуациях нейтрализуется различие между упорством и упрямством.

Оценочные характеристики концептов ярко выражены в регулятивных высказываниях, к которым, прежде всего, относятся пословицы и поговорки.

В паремиологии выражены следующие рекомендации поведения.

Следует проявлять упорство и усердие:

В мире нет трудных дел – нужны лишь усердные люди. К гребцу и берег приплывает. Кто старается, тот закаляется. Кто бывает стоек, тот достигает того, чего желает.

Следует проявлять упорство, сохраняя спокойствие:

Не будь тороплив, но будь настойчив. Капля по капле и камень долбит. Дятел и дуб продалбливает. За один раз дерева не срубишь. Дорогу осилит идущий. Топор своего дорубится.

Следует проявлять упорство и находить новые способы достижения цели:

Где нельзя перескочить, там можно перелезть. Кто старается, тот и в камень гвоздь забьет.

Следует знать, что упрямство не приводит к успеху:

Будь прям, да не упрям. Упрямый, что лукавый: ни богу свеча, ни черту кочерга. У упрямого на голове хоть кол теши! Упрямая овца волку корысть.

Следует знать, что упрямых наказывают:

На упрямых воду возят. Горбатого исправит могила, а упрямого — дубина.

Культурно-релевантное понимание упорства четко прослеживается в текстах советских песен. Они выполняли важную идеологическую функцию – создавали маршевое мажорное настроение у народа.

Приведу несколько примеров (выделены ключевые слова).

*Кто привык за победу **бороться**, / С нами вместе пускай запоет. / Кто весел – тот смеётся, / Кто хочет – тот **добьётся**, / Кто ищет – тот всегда найдёт! / (В. Лебедев-Кумач).*

*Мы можем петь и смеяться, как дети, / Среди **упорной борьбы и труда**, / Ведь мы такими родились на свете, / Что **не сдаемся** нигде и никогда. / (В. Лебедев-Кумач).*

*Не просто спорить с высотой, / Ещё труднее быть **непримиримым**… / Но жизнь не зря зовут **борьбой**, / И рано нам трубить отбой! Бой! Бой! / (Н. Добронравов).*

*Нам **нет преград** ни в море, ни на суше, / Нам не страшны не льды, ни облака. / Пламя души своей, знамя страны своей / Мы пронесем через миры и века! / (А. Д'Актиль).*

***Управляй** своей судьбою –/ **Одолеешь** путь любой. / И товарищи с тобою, / И любимая с тобой. / (М. Лисянский).*

Можно видеть, что в этих текстах прямо выражена идея необходимости приложения активных усилий для достижения цели, при этом такая цель не является индивидуальной, она состоит в борьбе за счастье своей страны.

Принципиально иная тональность прослеживается в текстах об упрямстве. Показательно ироничное стихотворение известного советского детского поэта Сергея Михалкова.

Упрямый Фома

В одном переулке стояли дома. / В одном из домов жил упрямый Фома. / Ни дома, ни в школе, нигде, никому — / Не верил упрямый Фома ничему.

На улицах слякоть, и дождик, и град. / «Наденьте калоши», — ему говорят. / «Неправда, — не верит Фома, — Это ложь…» / И прямо по лужам идет без калош.

Мороз. Надевают ребята коньки. / Прохожие подняли воротники. /Фоме говорят: «Наступила зима». / В трусах на прогулку выходит Фома.

Идет в зоопарке с экскурсией он. «Смотрите, — ему говорят, — Это слон». / И снова не верит Фома: «Это ложь. / Совсем этот слон на слона не похож».

Однажды приснился упрямому сон, / Как будто шагает по Африке он./ С небес африканское солнце печет, / Река под названием Конго течет.

Подходит к реке пионерский отряд. / Ребята Фоме у реки говорят:/ «Купаться нельзя: аллигаторов тьма». / «Неправда», — друзьям отвечает Фома.

Трусы и рубашка лежат на песке. / Упрямец плывет по опасной реке. / Близка аллигатора хищная пасть. / «Спасайся, несчастный, ты можешь пропасть!»

Но слышен ребятам знакомый ответ: / «Прошу не учить, мне одиннадцать лет!» / Уже крокодил у Фомы за спиной, / Уже крокодил поперхнулся Фомой;

Из пасти у зверя торчит голова. / До берега ветер доносит слова: / «Непра… Я не ве…» Аллигатор вздохнул / И, сытый, в зеленую воду нырнул.

Трусы и рубашка лежат на песке. / Никто не плывет по опасной реке. / Проснулся Фома, ничего не поймет, / Трусы и рубашку со стула берет.

Фома удивлен, Фома возмущен: / «Неправда, товарищи, Это не сон!»

Упрямый Фома ведет себя глупо. Отметим очевидную аллюзию к Фоме неверующему в тексте Нового Завета. Упрямство приводит человека к

неприятностям. Прямая назидательность этого ироничного текста свидетельствует о том, что обычно в упрямстве упрекают детей. Известно, что детское упрямство проявляется в желании продолжить бессмысленное действие, отрицательном отношении к требованиям, просьбам и советам старших. Упрямство психологически является проявлением самозащиты и похоже на аллергическую реакцию организма на внешнее воздействие, оно может стать чертой характера, способствующей либо препятствующей успешной социализации человека. В первом случае человек учится отстаивать свою позицию и принимать на себя ответственность за принимаемые решения, ср. «*Строптивая дочь становится хорошей хозяйкой*» (кит.). Во втором случае развивается капризность как качество личности, патологическая раздражительность, лишенная разумного основания. Принято считать, что упрямство в большей мере свойственно мальчикам, а капризность – девочкам. Об упорстве говорят, когда речь идёт о взрослых. В русском языке проявление упрямства получает двойственную характеристику, такая антиномичность соответствует природе этого качества. В социальных сетях эта тема активно обсуждается, одни участники обсуждения пишут, что не нужно быть похожим на осла (традиционный пример упрямства), а другие возражают им, говоря: «*Лучше быть стервой, чем амёбой*». В обществе, сориентированном на успех как высшую ценность, на необходимость готовности к состязанию, недостаток упорства резко осуждается.

Резюмирую.

Существуют доминантные дискурсивные способы выражения релевантных ценностей эпохи применительно к определенным концептам. Для концепта «упорство» одним из таких способов является текст официальных идеологически маркированных советских песен. Для концепта «упрямство» значимы обиходно-разговорные или назидательные тексты с ироническим осмыслением ситуаций проявления упрямства.

Список литературы

1. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. С.64-72.
2. Демьянков В.З. *Понятие* и *концепт* в художественной литературе и научном языке // Вопросы филологии. 2001. №1. С.35-47.
3. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания. 1997. №6. С. 37-48.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
5. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. М.: Гнозис, 2008. 374 с.
6. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
7. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
8. Стернин И.А. Описание концепта в лингвоконцептологии // Лингвоконцептология. Вып.1. / Науч. ред. И.А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2008. С. 8-20.
9. Сюй Лили. Концепты *упорство* и *упрямство* в русской языковой картине мира: комплексный анализ: автореф. дис. … канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2021. 25 с.

V.I. Karasik

CONCEPTUALIZATION OF PERSISTENCE AND OBSTINACY IN THE RUSSIAN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

Abstract

The paper deals with linguistic conceptualization of persistence and obstinacy in the Russian culture. Discursive expressive means of the relevant values characterizing these concepts are vividly seen in the lyrics of official soviet songs (persistence) and habitual or edificatory ironic texts (obstinacy).

Keywords: linguistic consciousness, concept, notion, image, value.

Сведения об авторе:

Карасик Владимир Ильич, д. филол. н., профессор кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия; e-mail: vkarasik@yandex.ru

Е.К. Катушева, С.Ю. Дианина

МГИМО МИД России

ЯВЛЕНИЕ СЛОВОСЛОЖЕНИЯ И ОСВОЕНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА

Аннотация

В процессе преподавания русского языка как иностранного (РКИ) носителям шведского языка следует учитывать наличие в шведском языке большого количества составных слов. Словосложение является одним из самых